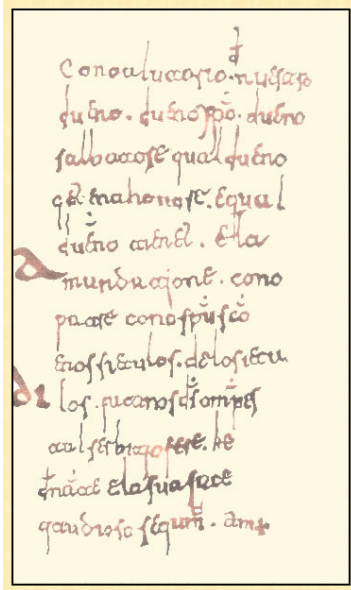


PRIMERAS MANIFESTACIONES ESCRITAS DEL ROMANCE PENINSULAR

GLOSAS EMILIANENSES

Códice 60 del Monasterio de San Millán de la Cogolla. Siglo X (1000-1099).



Cono aiutorio de nuestro
dueno dueno Christo, dueno
salbatore, qual dueno
get ena honore et qual
duenno tienet ela
mandatione cono
patre cono spiritu sancto
enos sieculos delo siecu
los. Facamus Deus Omnipotes
tal serbitio fere ke
denante ela sua face
gaudiose segamus. Amen.

Latín

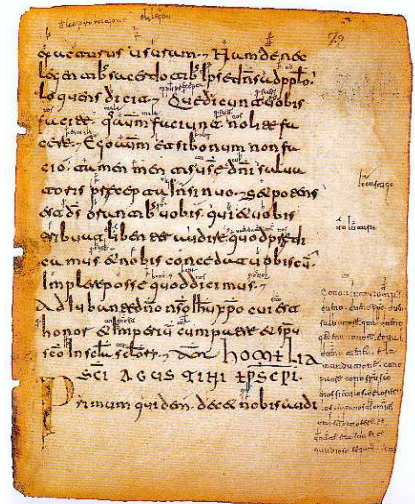
Divisiones
Adulterium
Certamina
pauperibus reddet
tu ipse estu
Indicaa
Caracterem
Precipitemur

Romance

particiones (partes)
fornicationem (infidelidad)
pugna (lucha)
qui dat a los misquinos (que da a los pobres)
eleisco jes (tú mismo eres)
muestra (muestra)
seignale (señal, signo, carácter)
non nos kaigamus (no nos arrojamos)

Euskera

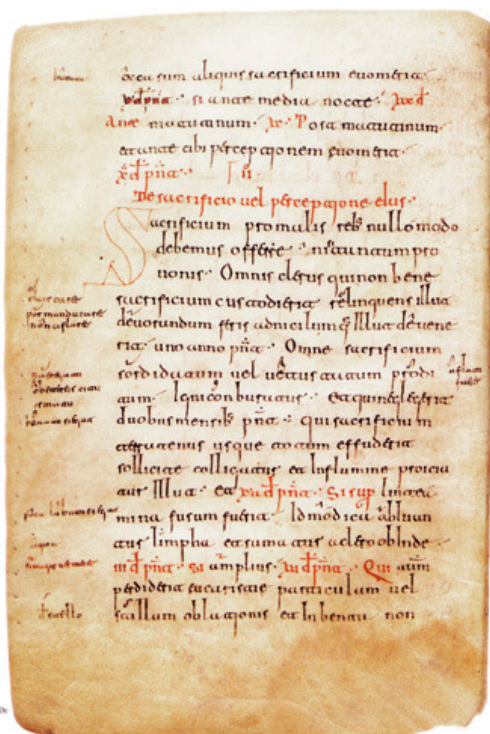
guc ajutuezdugu (no nos arrojamos)
jnueniri meruimur jzioqui dugu (hemos encendido)



GLOSAS SILENSES

Monasterio de Santo Domingo de Silos. Siglo XI (1100-1199)

Se han encontrado un total de 368 glosas (notas manuscritas), de las cuales a continuación se puede leer un extracto:

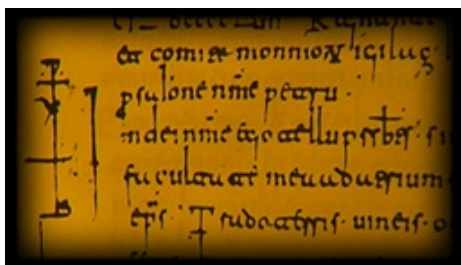


IGNI COMBURATUR: kematu siegat
IGNORANS: qui non sapiendo
CASTE: mundamiente
PROELIO: punga
INERFICERE: matare
CETERIS: conos otros
ESSE: sedere
ADULTERIA: fornicio
ABSENTE: luenge stando
INSISTANT: ke siegan
EXERCENT: qui facen
NON LICEAT: non conbient
OMNIA EXERCERE: manda pro fere
totas cosas
PER SEMED IPSUM: per sibi eleiso
OSCULUM: salutatione
ABDUCTA: lebata
PUDORIS: de la vergonia
CONIUGES: mulieres
USQUE AD FINEN: ata que mueran

HABEAT: aya
NEC AUDEAT: non siegat osatu
ET MOSTRUOSE FACES: qui tingen lures faces
TEMPESTATES: bientos malos
CADABERA: elos cuerpos
EDERIT: manducaret

CARTULARIOS DE VALPUESTA

Cartulario o Becerro Gótico (letra visigótica) y *Cartulario Galicano* (letra carolingia).



In Dei nomine. Esto sea sabudo a los que son y a los que seran: que Fortun Sangez de Butrana dio una tierra al molin de rriba por anneversario a los chanonigos de Valposta et metio? ena tierra a domino Garcia, maestro de Valposta: testes Enego Lopez de Fresneda, Sancho Ortiz de Orruno, G. Garçiez de Butrana, Enego Lopez, Sancha Alvarez, M. Sangez, M. Belaz de Butrana, B. abad d'Azevedo, I. Garçiez.

.....

Ego domina Elbira de Espeio spontanea voluntate pro remedio anime mee et parentum meorum dono illum medium solarem quem habeo in Villafria, cum soro re mea Maria Garciez, conna divisa de Lop de Speio con quanta heredad pertenez ad est medio solar con montes, con fuentes, con pasturas, con etrada et con exida a Sancta Maria de Valpueda et a ti episcopo dompno Marino et toto capitulo de Valposta.

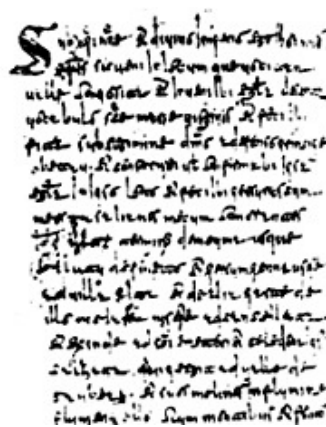
Facta carta donationis sub XVIII Kalendas februarii, et sub era M.[CC]XXII.

Testes huius donationis: totus capitulus de Valposta, totus concilius de Valposta laicorum, de Villanova, Martin Munnoz, Didaz Munnoz, Errando de Pinedo, Iohan Didaz de Villama d e rne, Albaro de Vassabe, Pedro Ferre ro de Mioma, Martin Tellez de Mioma, Martin Didaz de Mioma, Pedro Lopez d'Astulez.

Ego dompna Elvira de Grundes trado corpus meum et animam ecclesiam sancte Marie Valliscompositae, cum I solar en Mioma de Suso, de una parte sos sobrinos, de lotra la carrera que ba a Bassave, e de lotra part la ferran d'Albaret. Testis conzeio de Mioma. Era M^a.CC.XXVIII. Regnante rege Aldefonso in Castella et in Toieto et uxor eius Alienor.

.....

In Dei nomine. Ego Bonafilia de Moliniela, mulier de Martin Nuniz, nuera de Nun Ssuveriz, pro remedio anime me, dono una era [in] Iessares, abet aletanias una de Martin Martiniz e de alia pars illo pozo de Petro Ivananes con sue vez e de iuso de Marina de Villama d e rni e de ssusso la charera . Et hec est convenencia de camio que fiço el maestro don Garsia et Garsia Nafaro de Bilacones per una era que dono el magistro ad Garçia Nafaro dono una era al magistro super ellera maior de sancto Domingo de Silos, et dalia par es de Garsia Galindoz, et dalia pars latus eras de don Tomas, est ipsa era in medio loco, et abet se adimplir del poço de sancto Dominico per foro.



.....

AÑO 1050. Est illa una terra in loco que dicitur Feripectos, iusta terra de Munnio Alvarez; est illa alia trans la faza de la Kalcata, iusta terra de Uelasco Petríz; est illa tercia in Lofioio, iusta terra de Maria Fannez; est illa quarta terra in Orbina, iusta terra de los filios de Peitro kane...

NODICIA DE KESOS

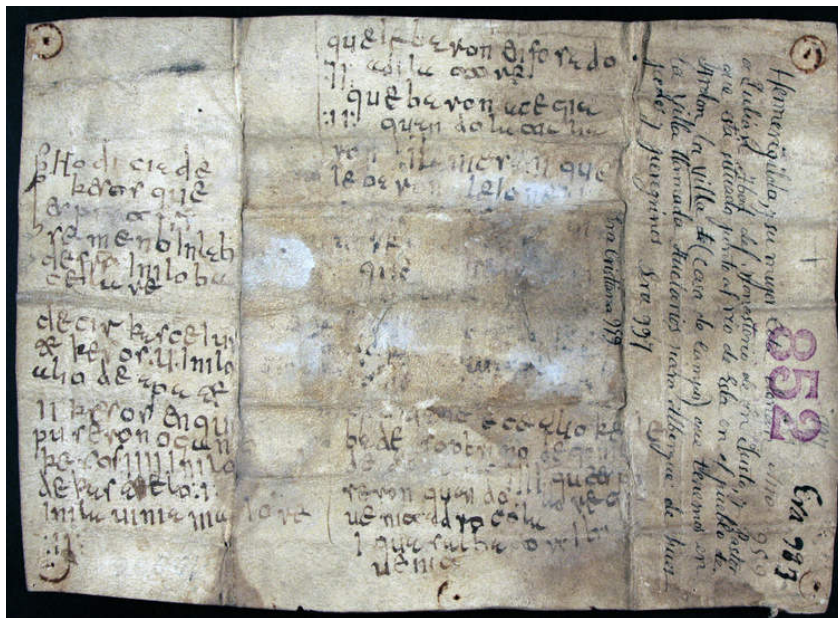
Monasterio de los Santos Justo y Pastor (Rozuela, León). Redactado en el reverso de una donación hecha al monasterio en el año 959.

(1ª columna)

(Christus) Nodicia de
/ kesos que
/ espisit frater
/ Semeno: jn labore
/ de fratres jn ilo ba-
/ celare
/ de cirka Sancte Ius-
/ te, kesos U; jn ilo
/ alio de apate,
/ II kesos; en qu[e]
/ pusieron ogano,
/ kesos III; jn ilo
/ de Kastrelo, I;
/ jn ila uinia majore,
/ II;

(2ª columna)

/ que lebaron en fosado,
/ II, ad ila tore;
/ que baron a Cegia,
/ II, quando la talia-
/ ron jla mesa; II que
/ lebaron Lejone; II
/ ...s...en
/ u...re...
/ ...que...
/ ... c...
/ ...e...u...
/ ... alio (?)
/ ...
/ g... Uane Ece; alio ke le
/ ba de sobrino de Gomi
/ de do...a...; III que espi-
/ seron quando llo rege
/ uenit ad Rocola;
/ I qua Salvatore ibi
/ uenit



Relación de los quesos que gastó el hermano Jimeno: en el trabajo de los frailes, en el bacillar („viña nueva“) de cerca de San Justo, 5 quesos; en el otro del abad, 2 quesos; en el que pusieron hogaño, 4 quesos; en el de Castrillo, 1; en la viña mayor, 2; ... que llevaron en fonsado a la torre, 2; que llevaron a Cea cuando cortaron la mesa, 2; 2 que llevaron a León; ... otro que lleva el

sobrino de Gomi ... 4 que gastaron cuando el rey vino a Rozuela; 1 cuando Salvador vino aquí.